

◎債務救済措置に関する日本国政府とカンボディア王国政府との間の交換
公文

(略称) カンボディアとの債務救済措置取極

平成 八年 八月 二十日 プノンペンで
平成 八年 八月 二十日 効力発生
平成 八年 十月 七日 告示

(外務省告示第四九〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	二五九
1 債務救済措置	二五九
2 繰延債務の額	二五九
3 債務繰延べの条件	二五九
4 租税等の免除	二六〇
5 銀行手数料	二六〇
6 協議	二六〇
付表 繰延債務の内訳	二六一
附属書	二六三
カンボディア側書簡	二六四

(債務救済措置に関する日本国政府とカンボディア王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年一月二十三日にパリで開催された関係債権諸国政府の代表者間の協議において到達し、カンボディア王国政府により受諾された結論に関して日本国政府の代表者とカンボディア王国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国との関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)は、カンボディア王国政府が基金に対して負う債務で、千九百六十九年三月二十一日に日本国政府とカンボディア王国政府との間で交換された書簡に従い締結された借款契約に定める各々の当初の弁済期日から実際の支払日の前日までの間に生じた遅延利息から成る。繰延債務の内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

(2) 繰延債務の総額は、八億三百二十五万二千二百六十二円(八〇三、二五二、二六二円)になる。

(3) (2)にいう総額及びこの書簡の付表は、カンボディア王国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後、日本国政府及びカンボディア王国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

債務繰延

3 債務繰延への条件は、カンボディア王国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であって、なかん

カンボディアとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Phnom Penh, August 20, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia that were held in connection with the conclusions reached during the consultations among the representatives of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 23, 1995 and accepted by the Royal Government of Cambodia. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") consist of the late interest having accrued during the period between each original due date under the Loan Agreements concluded pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia on March 21, 1969 and the day immediately preceding the actual payment date, which are owed by the Royal Government of Cambodia to the Fund. The breakdown of the Rescheduled Debts is shown in the List attached hereto.

(2) The total amount of the Rescheduled Debts will be eight hundred three million two hundred fifty-two thousand two hundred and sixty-two yen (#803,252,262).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Royal Government of Cambodia, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Royal Government of Cambodia and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be

カンボディアとの債務救済措置取極

二六〇

への条件

すく次の原則を含むものにおいて規定される。

租税等の 免除 銀行手数 料 協 議

- (1) 繰延債務の総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って十七回の半年賦払によって支払われる。
- (2) 繰延債務に対して付表にいう実際の支払日からそれぞれ適用される利子率は、年三・五パーセントとする。

4 支払われる利子については、カンボディア王国政府のすべての租税及び課徴金が免除される。

5 カンボディア王国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

6 カンボディアの債務（この取極が対象とするものを含む）の再編に関してカンボディア王国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とカンボディア王国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をカンボディア王国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年八月二十日にプノンペンで

カンボディア王国駐在

日本国特命全權大使 内藤昌平

カンボディア王国

外務・国際協力大臣 ウン・フオット閣下

stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Royal Government of Cambodia and the Fund, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(1) The total amount of the Rescheduled Debts will be paid in seventeen (17) semi-annual installments in accordance with the payment schedule shown in Annex attached hereto.

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts will be three point five per cent (3.5%) per annum beginning respectively from the actual payment dates mentioned in the List.

4. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Royal Government of Cambodia.

5. The Royal Government of Cambodia will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6. If the representative of the Royal Government of Cambodia and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Cambodian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Royal Government of Cambodia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shohel Naito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

His Excellency
Mr. Ung Huot
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

付表
繰延債務
の内訳

付表

繰延債務の内訳	当初の弁済期日	実際の支払日	遅延利子の額(円)
千九百六十九年三月二十一日に日本国政府とカンボディア王国政府との間で交換された書簡に従い締結された千九百六十九年十月六日付けの政府開発援助の供与についての借款契約に定める当初の弁済期日から実際の支払日の前日までの間に生じた遅延利子	千九百七十五年二月二十日	千九百九十六年四月一日	二九、四五一、二六五
	千九百七十五年八月二十日	千九百九十六年四月一日	二八、二三〇、九五六
	千九百七十六年二月二十日	千九百九十六年四月一日	二七、三六五、六〇〇
	千九百七十六年八月二十日	千九百九十六年四月一日	二六、二七八、九八四
	千九百七十七年二月二十日	千九百九十六年四月一日	二五、三〇八、一六六
	千九百七十七年八月二十日	千九百九十六年四月一日	二四、三〇三、六六六
	千九百七十八年二月二十日	千九百九十六年四月一日	二三、四六八、七三三
	千九百七十八年八月二十日	千九百九十六年四月一日	二二、四二七、三八四
	千九百七十九年二月二十日	千九百九十六年四月一日	二一、六九九、二八四
	千九百七十九年八月二十日	千九百九十六年四月一日	二〇、六三四、八六〇
	千九百八十年二月二十日	千九百九十六年四月一日	一九、八三四、六〇九
	千九百八十年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一八、九七、八九五
	千九百八十一年二月二十日	千九百九十六年四月一日	一八、一一、四七
	千九百八十一年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一七、二七、七二二
	千九百八十二年二月二十日	千九百九十六年四月一日	一六、四五六、三六〇
	千九百八十二年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一五、六〇六、四〇一
	千九百八十二年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一五、〇四六、一一二
	千九百八十二年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一四、三三五、七五五
	千九百八十四年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一三、五五、四三八
	千九百八十四年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一二、七五四、五四
	千九百八十五年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一二、〇四六、六〇三
	千九百八十五年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一一、三三八、六七五
	千九百八十六年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一〇、六四五、五四七
	千九百八十六年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	九、九五七、二三四
	千九百八十七年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	九、三〇九、二五六
	千九百八十七年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	八、六五九、四八二
	千九百八十八年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	八、〇三七、七二九
	千九百八十八年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	七、四二四、四〇九
	千九百八十九年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	六、八二八、三九五
	千九百八十九年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	一、九二〇、一七六
小計			四九六、九七一、三七七

List

Particulars of the Rescheduled Debts	Original Due Date	Actual Payment Date	Amount of Late Interest (in Yen)
The late interest having accrued during the period between the original due date and the day immediately preceding the actual payment date under the Loan Agreement dated October 6, 1969, concluded on the extension of ODA	Feb. 20, 1975	Apr. 1, 1996	29,415,265
Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia on March 21, 1969.	Aug. 20, 1975	Apr. 1, 1996	28,230,956
	Feb. 20, 1976	Apr. 1, 1996	27,365,620
	Aug. 20, 1976	Apr. 1, 1996	26,278,984
	Feb. 20, 1977	Apr. 1, 1996	25,382,926
	Aug. 20, 1977	Apr. 1, 1996	24,303,616
	Feb. 20, 1978	Apr. 1, 1996	23,468,723
	Aug. 20, 1978	Apr. 1, 1996	22,437,384
	Feb. 20, 1979	Apr. 1, 1996	21,619,284
	Aug. 20, 1979	Apr. 1, 1996	20,634,860
	Feb. 20, 1980	Apr. 1, 1996	19,834,609
	Aug. 20, 1980	Apr. 1, 1996	18,917,895
	Feb. 20, 1981	Apr. 1, 1996	18,111,417
	Aug. 20, 1981	Apr. 1, 1996	17,217,712
	Feb. 20, 1982	Apr. 1, 1996	16,456,360
	Aug. 20, 1982	Apr. 1, 1996	15,606,401
	Feb. 20, 1983	May 29, 1996	13,046,112
	Aug. 20, 1983	May 29, 1996	14,235,735
	Feb. 20, 1984	May 29, 1996	13,515,438
	Aug. 20, 1984	May 29, 1996	12,754,514
	Feb. 20, 1985	May 29, 1996	12,046,603
	Aug. 20, 1985	May 29, 1996	11,318,675
	Feb. 20, 1986	May 29, 1996	10,645,547
	Aug. 20, 1986	May 29, 1996	9,957,224
	Feb. 20, 1987	May 29, 1996	9,309,256
	Aug. 20, 1987	May 29, 1996	8,659,482
	Feb. 20, 1988	May 29, 1996	8,037,729
	Aug. 20, 1988	May 29, 1996	7,424,409
	Feb. 20, 1989	May 29, 1996	6,828,395
	Aug. 20, 1989	May 29, 1996	1,910,176
Sub-Total			496,971,327

カンボディアとの債務救済措置取極

二六二

繰延債務の内訳	当初の弁済期日	実際の支払日	遅延利子の額(円)
千九百六十九年三月二十一日に日本国政府とカンボディア王国政府との間で交換された書簡に従い締結された千九百七十一年二月一日付けの政府開発援助の供与についての借款契約に定める当初の弁済期日から実際の支払日の前日までの間に生じた遅延利子	千九百七十五年一月二十日	千九百九十六年四月一日	六、三九四、一八五
	千九百七十五年八月二十日	千九百九十六年四月一日	六、一四二、二八九
	千九百七十六年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一七、六〇九、六五〇
	千九百七十六年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一六、九〇一、八三七
	千九百七十七年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一六、三三六、五九一
	千九百七十七年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一五、六四二、三〇九
	千九百七十八年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一五、一一六、六三四
	千九百七十八年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一四、四五二、六八八
	千九百七十九年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一三、九三七、〇三三
	千九百七十九年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一三、三〇一、七六二
	千九百八十年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一二、七九七、七八五
	千九百八十年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一二、二〇八、三八七
	千九百八十一年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一一、六九六、七七二
	千九百八十一年八月二十日	千九百九十六年四月一日	一一、一一九、九一〇
	千九百八十二年一月二十日	千九百九十六年四月一日	一〇、六三八、二九〇
	千九百八十二年八月二十日	千九百九十六年四月一日	七、三四二、二九八
	千九百八十二年十一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	二、七七八、八七五
	千九百八十二年二月二十日	千九百九十六年五月二十九日	九、七三六、六七三
	千九百八十二年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	九、二二一、五六八
	千九百八十二年十一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	八、七五五、六九三
	千九百八十四年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	八、二六四、五〇四
	千九百八十五年一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	七、八三一、六六九
	千九百八十五年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	七、三四一、三二七
	千九百八十六年一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	六、九二一、九五四
	千九百八十六年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	六、四六六、二二三
	千九百八十七年一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	六、〇五三、〇九三
	千九百八十七年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	五、六三〇、八二六
	千九百八十七年十一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	五、二二三、五八七
	千九百八十八年一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	四、八三五、五五五
	千九百八十八年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	四、四五二、七五九
	千九百八十八年十一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	四、〇七七、四七三
	千九百八十九年一月二十日	千九百九十六年五月二十九日	三、七四一、〇一七
	千九百八十九年八月二十日	千九百九十六年五月二十九日	三、三六一、二二〇
小計			三〇六、二八〇、九三五
合計			八〇三、二五二、二六三

Particulars of the Rescheduled Debts	Original Due Date	Actual Payment Date	Amount of Late Interest (in Yen)
The late interest having accrued during the period between the original due date and the day immediately preceding the actual payment date under the Loan Agreement dated February 1, 1971, concluded on the extension of ODA Loan pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Royal Government of Cambodia on March 21, 1969.	Feb. 20, 1975	Apr. 1, 1996	6,394,185
	Aug. 20, 1975	Apr. 1, 1996	6,142,289
	Feb. 20, 1976	Apr. 1, 1996	17,609,650
	Aug. 20, 1976	Apr. 1, 1996	16,902,837
	Feb. 20, 1977	Apr. 1, 1996	16,336,591
	Aug. 20, 1977	Apr. 1, 1996	15,642,309
	Feb. 20, 1978	Apr. 1, 1996	15,116,634
	Aug. 20, 1978	Apr. 1, 1996	14,452,688
	Feb. 20, 1979	Apr. 1, 1996	13,937,033
	Aug. 20, 1979	Apr. 1, 1996	13,302,762
	Feb. 20, 1980	Apr. 1, 1996	12,797,785
	Aug. 20, 1980	Apr. 1, 1996	12,208,387
	Feb. 20, 1981	Apr. 1, 1996	11,696,772
	Aug. 20, 1981	Apr. 1, 1996	11,119,919
	Feb. 20, 1982	Apr. 1, 1996	10,638,290
	Aug. 20, 1982	Apr. 1, 1996	7,342,298
	Feb. 20, 1983	May 29, 1996	2,778,875
	Aug. 20, 1983	May 29, 1996	9,736,673
	Feb. 20, 1984	May 29, 1996	9,212,568
	Aug. 20, 1984	May 29, 1996	8,735,693
	Feb. 20, 1985	May 29, 1996	8,264,504
	Aug. 20, 1985	May 29, 1996	7,813,169
	Feb. 20, 1986	May 29, 1996	7,341,317
	Aug. 20, 1986	May 29, 1996	6,912,954
	Feb. 20, 1987	May 29, 1996	6,466,223
	Aug. 20, 1987	May 29, 1996	6,033,093
	Feb. 20, 1988	May 29, 1996	5,630,826
	Aug. 20, 1988	May 29, 1996	5,233,196
	Feb. 20, 1989	May 29, 1996	4,835,555
	Aug. 20, 1989	May 29, 1996	4,432,739
	Feb. 20, 1990	May 29, 1996	4,077,473
	Aug. 20, 1990	May 29, 1996	3,714,017
	Feb. 20, 1991	May 29, 1996	3,361,220
Sub-Total			306,280,935
GRAND TOTAL			803,252,262

附属書

附属書

二千三年八月二十日	四七、二五〇、二六二円
二千四年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千四年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千五年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千五年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千六年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千六年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千七年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千七年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千八年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千八年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千九年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千九年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千十年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千十年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千十一年二月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円
二千十一年八月二十日	四七、二五〇、〇〇〇円

Annex

47,252,262 Yen	on Aug. 20, 2003
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2004
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2004
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2005
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2005
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2006
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2006
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2007
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2007
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2008
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2008
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2009
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2009
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2010
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2010
47,250,000 Yen	on Feb. 20, 2011
47,250,000 Yen	on Aug. 20, 2011

カンボディアとの債務救済措置取極

(カンボディア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をカンボディア王国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十六年八月二十日にブノンペンで

カンボディア王国

外務・国際協力大臣 ウン・フォット

カンボディア王国駐在

日本国特命全權大使 内藤昌平閣下

一一六四

(Cambodian Note)

Phnom Penh, August 20, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Royal Government of Cambodia the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ung Huot
Minister of Foreign Affairs
and International Cooperation
of the Kingdom of Cambodia

His Excellency
Mr. Shohei Naito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Cambodia

(参考)

この取極は、我が国に対するカンボディアの債務の遅延利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。